

*FRANCOIS*

# FREDERIC CHOPIN

Op. 74

*[Polish songs]*

## Seventeen Songs

With German and English Texts

English Version by  
DR. THEODORE BAKER

SOPRANO or TENOR

Library Vol. 249

ALTO or BARITONE

Library Vol. 250

G. SCHIRMER, Inc., NEW YORK  
New York

Copyright, 1897, by G. Schirmer, Inc.

Copyright renewal assigned, 1925, to G. Schirmer, Inc.

Printed in the U. S. A.

*Central Adult*  
CARNEGIE LIBRARY OF PITTSBURGH

*GM 784*

*C 45 a 3*

*cop 1*

*15*

## CONTENTS.

	PAGE		PAGE
Bacchanal	12	Bacchanal	12
Das Ringlein	38	Elegy, An	24
Der Bote	20	Go thou, and haste thee!	17
Der Frühling	5	Homeward	40
Der Reitersmann vor der Schlacht	26	In Spring	5
Die Heimkehr	40	Lithuanian Song	43
Eine Melodie	24	Maiden's Wish	2
Lithauisches Lied	43	Melancholy	34
Mädchens Wunsch	2	Messenger, The	20
Meine Freuden	31	My Delights	31
Mein Geliebter	22	My Sweetheart	22
Melancholie	34	Poland's Dirge	46
Mir aus den Blicken!	17	The Little Ring	38
Polens Grabgesang	46	Trooper before the Battle	26
Trübe Wellen	8	Troubled Waters	8
Was ein junges Mädchen liebt	15	Two Corpses	29
Zwei Leichen	29	What a young maiden loves	15

## Mädchens Wunsch.

## The Maiden's Wish.

Allegro ma non troppo. (♩ = 112)

FR. CHOPIN.

Piano. *mf*

♩. \* ♩. \* ♩. \* ♩. \* ♩. \*

*cresc.*

Könnt' ich als Son - ne hoch am Him - mel  
Were I a sun, so high in Heav'n out-

*tr* *tr* *p* *cresc.*

♩. \* ♩. \* ♩. \* ♩. \* ♩. \* ♩. \*

*p*

schei - nen, all' mei - ne Strah - len er - göss' ich für Ei - nen; nicht für die  
beam - ing, On - ly on One should my ra - diance be stream - ing; Not up - on

*p* *marcato.*

♩. \* ♩. \* ♩. \* ♩. \*

Wäl - der, nicht für die Fel - der wollt' ich als Son - ne schei - nen:  
for - est, not up - on mead - ow Would I dis - pel the shad - ow:

*f*

♩. \* ♩. \* ♩. \* ♩. \*

*cresc.* - - - *p*

Vor dei-nem Fen - ster, dort - vor dem klei - nen, schien' ich den gan - zen  
 In - to thy win - dow yon - der bright - ly gleam - ing, On - ly for One all

*p* *cresc.* - - - *p*

*Ad.* \*

Tag nur für Ei - nen!  
 day I'd be beam - ing!

*mf* *tr* *tr* *tr*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*p*

Ach, dürft' als Vög - lein  
 Were I a bird - ling,

*tr* *tr* *tr* *p*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*cresc.* - - - *p*

dro - ben ich sin - gen, soll - te für Ei - nen nur mein Lied er -  
 blithe - some - ly wing - ing, On - ly for One would I ev - er be

*cresc.* - - - *p*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

klin-gen! Nicht für die Wäl - der, nicht für die Fel - der  
 sing-ing! Not for the for- -est, not for the mead - ow,

*marcato*  
*f* \* *p* \* *f* \* *p* \*

wollt' ich als Vög-lein sin - gen: Dort un-ter'm Fen - ster, un - ter dem klei - nen,  
 Sporting in sun and shad - ow: Un - der thy win - dow, thy win-dow swing-ing,

*cresc.*  
*f* \* *p* \* *cresc.*

säng' ich die gan - ze Nacht nur für Ei-nen!  
 On - ly for One my song I'd be singing!

*p* \* *mf* \*

*tr* \* *p* \* *mf* \*

## Der Frühling.

In Spring.

FR. CHOPIN.

Andantino. (♩. = 69.)

Voice.

Durch die thau - be - streu - ten  
Thro' the dew - y val - ley

Wie - sen Bä - che ir - ren,  
Mur - mur brooks me - an - d'ring,

Piano.

*p e semplice*  
*sempre legato*

Heer - den - glo - cken läu - ten,  
Bells a - tin - kling gai - ly

fro - he Ler - chen schwir - ren,  
Tell - where herds are wan - d'ring;

gol - den strahlt die Son - ne,  
Bright the sun is glow - ing,

grün sind Wald und Au'n, — hol - de Früh - lings -  
Green are wood and mead - ow, All a - round o'er -

won - ne  
flow - ing

rings die Bli - eke schau'n!  
Life in sun and shad - ow!

Ich nur ein - sam kla - ge  
I a - lone am lone - ly,

un - ter'm Blü - then - flie - der, al - te, sü - sse Ta - ge  
Mourn - ing heav - y - heart - ed For the days that on - ly

zieh'n vor - bei mir wie - der; al - te, sü - sse Lie - der  
All too soon de - part - ed. Songs of love and glad - ness

sing' ich in den Wind, von der Wan - ge nie - der Thrän' auf Thrä - ne  
To the winds I'm trol - ling, Down my cheek in sad - ness Bit - ter tears are

rinnt! Lass dein fro - hes Sin - gen, klei - ne Ler - che dro - ben,  
roll - ing! Cease thy mer - ry sing - ing, Lit - tle lark a - bove me,

auf den schnellen Schwin-gen      trag' mein Lied nach o - ben;      wei - ter, im - mer  
 With my song up - wing - ing      Bear\_ it, if\_ thou love me,      Far be - yond my

wei - ter schwin - ge dich\_ em - por, —      bis, wo e - wig hei - ter  
 vi - sion,      Bear\_ it high and high - er,      Where, on heights E - ly - sian,

schwebt der En - gel Chor!\_      Dort - hin bring' ihr Kun - de,      die\_ von hin - nen  
 Waits\_ the an - gel - choir!\_      To the dear one bring it,      Who from me\_ was

schied, —      wie im Tha - les - grun - de      klagt\_ um sie mein Lied!\_      *rall. e dim.*      *pp*  
 tak - en;      Tell her how I sing it,      Weep - ing and - för - sak - en!



# Trübe Wellen. Troubled Waters.

FR. CHOPIN.

Allegretto. (♩ = 96.)

Piano.

The piano introduction is in A major, 2/4 time, marked Allegretto (♩ = 96). It features a melody in the right hand with trills and a bass line with chords. Dynamics include *p* and *rubato*. There are two fermatas marked with 'f' and two asterisks (\*) below the staff.

Più lento. (♩ = 60.)

The first part of the song is in A major, 2/4 time, marked Più lento (♩ = 60). It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes trills, triplets, and a *rit.* marking. Dynamics include *p*.

Strom von fern da-her ge-  
Tell me, ang-ry-flow-ing

The second part of the song continues in A major, 2/4 time. It features a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *p*.

zo - gen, wie so trüb' sind dei - ne Wo - gen? Schmolz der  
tor - rent, Why so tur - bid is thy cur - rent? Are the

The third part of the song continues in A major, 2/4 time. It features a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *riten.* and *sf riten.*

Schnee der Ber - ges - hän - ge, dass dein Bett dir nun zu en - ge, zu en -  
mountain-snows all wast-ing, That so dark - ly thou art hast - ing, hast -

ge? Auf den Ber - gen liegt der Schnee noch;  
ing? On the moun - tain lies the snow\_ still,

*pp* *p*

mei - ne U - fer blüh'n von Klee noch; doch wo rein und klar die  
Clear my fountains well and flow still; But, where bright the stream-let

*cresc.*

Wel - le, sitzt ein Weib an mei - ner Quel - le, doch wo  
vir - gin, Sits a wo - man by the mar - gin, But, where

*sf* *p*

rein und klar die Wel - le, sitzt ein Weib an mei - ner Quel - le!  
bright the streamlet vir - gin, Sits a wo - man by the mar - gin!

*cresc.* *dim.*

Tempo I.

*p* *rubato*

*rit.* *p*

Piu lento. (♩ = 60.)

Sie - ben Töch - ter - lein ge -  
Sev - en daugh - ters she has

bo - ren, sie - ben Töch - ter - lein ver - lo - ren; trug zu  
cher - ish'd, Sev - en daugh - ters all have per - ish'd; Sev - en

Gra - be al - le sie - ben, dass sie ganz al - lein ge - blie - ben, ge -  
in the grave are sleep - ing, Naught is left her now save weep - ing,

*riten.*

blie - ben! Tag' und Näch - te oh - ne En - de  
weep - ing! Day and night she ev - er weep - eth,

*f* *riten.* *pp*

weint sie nun und ringt die Hän - de; weint und weint in mei - ne  
 With a woe that nev - er sleep - eth, Weeps and weeps in - to my

Quel - le, dass ich hoch zum U - fer schwel - le, weint\_ und  
 cur - rent: There - fore flows so dark the tor - rent, Weeps\_ and

weint\_ in mei - ne Quel - le, dass ich hoch zum U - fer  
 weeps\_ in - to my cur - rent: There - fore flows so dark the

schwel - le!  
 tor - rent!

Tempo I.

rubato

rit.

# Bacchanal.

## Bacchanal.

FR. CHOPIN.

Vivace (♩ = 63.)

*risoluto*

Voice.

1. Auf, ihr Ze - cher,  
1. Boys, be jol - ly,

Piano.

*f sf f sf f sf*

*mf*

*cresc.*

*sf*

*p*

füllt die Be - cher, trinkt sie fröh - lich leer! Komm', du Hol - de, schenk' vom Gol - de  
Grief is fol - ly, Drink then while you can! Wine is wast - ed If but tast - ed,

*cresc.*

*ff*

*p*

dei - nes Weins noch mehr! Komm', du Hol - de, schenk vom Gol - de dei - nes Weins noch  
Drink it like a man! Wine is wast - ed If but tast - ed, Drink it like a

*legato*

mehr!  
man!

*ℓ*

\*

*ℓ*

\*

*ℓ*

\*

*ℓ*

\*

*risoluto.* *cresc.*

2. 'Ze - cher müs - sen Be - cher küs - sen, 'sist ein al - ter Brauch;  
 3. Mit dem Wei - ne goss't du Klei - ne Feu - er mir in's Blut,  
 2. Pret - ty maid - en, Wine - be - lad - en, Can you come a - miss?  
 3. With the wine, you Dar - ling mine, you Set my blood a - flame!

*mf* *cresc.* *ff*

Ossia. *ff*

*p*

doch sie nip - pen an den Lip - pen schö - ner Mäd - chen auch!  
 beug' dich nie - der, lö - sche wie - der küs - send die - se Gluth!  
 For the lass - es, Like our glass - es, Were de - sign'd to kiss,  
 With the bliss, love, Of your kiss, love. You the fire must tamel

*p*

Doch sie nip - pen an den Lip - pen schö - ner Mäd - chen auch!  
 beug' dich nie - der, lö - sche wie - der küs - send die - se Gluth!  
 For the lass - es, Like our glass - es, Were de - sign'd to kiss!  
 With the bliss, love, Of your kiss, love, You the fire must tamel

*legato.* *Rea.*

*tr* *Rea.* *\** *Rea.* *\** *Rea.* *\** *Rea.* *\**

*risoluto.*

*cresc.*

4. Wollt um mor - gen ihr euch sor - gen,  
 5. Dar - um hei - ter, trin - ket wei - ter,  
 4. Ban - ish sor - row, Let the mor - row  
 5. Then be jol - ly, Nor in fol - ly

da der Wein noch fließt? Froh auf Er - den kann nur wer - den wer den Tanz ge - niesst!  
 schön ist un - ser Loos! Denn wir trin - ken bis wir sin - ken in der Lieb - sten Schoos!  
 Bring us what it may, Small or great - er, Soon or lat - er, Cares will pass a - way,  
 Waste of life the charms, Ev - er drink - ing Till we're sink - ing In our sweet - hearts' arms!

Ossia.

Froh auf Er - den kann nur wer - den wer den Tanz ge - niesst!  
 Denn wir trin - ken bis wir sin - ken in der Lieb - sten Schoos!  
 Small or great - er, Soon or lat - er, Cares will pass a - way.  
 Ev - er drink - ing Till we're sink - ing In our sweet - hearts' arms!

*legato.*

## Was ein junges Mädchen liebt.

What a young maiden loves.

FR. CHOPIN.

Allegro. (♩. = 72.)

Piano.

*p legato*

Bäch-lein lie-bet die Blu-men-au, Reh-lein lie-bet die Hai-ne,  
Stream-let lov-eth the sedg-es, Bird-ling lov-eth the hedg-es,

*p e sempre legatissimo*

Vög-lein lie-bet den Him-mel blau, doch was liebst du, — o  
Wild deer lov-eth the gloam-ing, But, — O maid-en, where's your

*schierzando*

Klei-ne! o Klei-ne! Heu-te blau-en Aug's Ge-fun-kel,  
fan-cy a-roam-ing? Now you love a blue eye beam-ing,



mor-gen schwarzer Au-gen Dun-kel, heu-te lieb-st du fro-he Lie-der,  
 Now a dark eye bright-ly gleam-ing; Gay to-day, but on the mor-row

*rallent.* **Tempo I.**  
 mor-gen trau-er-vol-le wie-der! Doch ein Tag wird er-schei-nen, wo du  
 Sing-ing songs that tell of sor-row! Yet the mo-ment ad-vanc-es, When but

lieb-st nur Ei-nen, nur Ei-nen, doch ein Tag wird er-schei-nen,  
 one shall fill all your fan-cies, Yet the mo-ment ad-vanc-es,

wo du lieb-st nur Ei-nen!  
 When one shall fill your fan-cies!

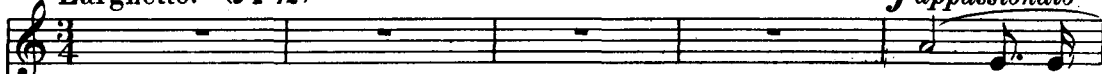
„Mir aus den Blicken!“  
 “Go thou, and haste thee!”

FR. CHOPIN.

Larghetto. (♩. 72)

*f* appassionato

Voice.



1. „Mir aus den  
 1. “Go thou, and

Piano.



*ff*  
*And.* \*

Bli - cken!“ ich will mich drein schi - cken, „Mir aus dem Her - zen!“ auch  
 haste thee!“ I mute - ly o - bey thee; “Go! I de - test thee!“ I

*And.* \*

dar - ein mit Schmerzen, „Mir aus dem Sin - nel!“ nie dem — ich ent -  
 dare not gain - say thee; “Go! I’d for - get thee!“ For aye — I’ll re -

*And.* \*

rin - ne; je zu ver - ges - sen, wänst auch du ver - mes - sen,  
 gret thee! Vain all en - deav - or To for - get thee ev - er,

*poco rall.*

je zu ver - ges - sen, wähnst auch du ver - mes - sen!  
Vain all en - deav - or To for - get thee ev - er!

Andantino espressivo.

2. Ü - ber die Mat - ten, je fer - ner je wei - ter,  
3. An al - len Or - ten werd' ich dir er - schei - nen,  
2. O - ver the mead - ows The sun in de - scend - ing  
3. Wher - e'er I wan - der, Thy long - ing shall meet me,

zie - het die Schat - ten die Son - ne so hei - ter:  
aus al - len Wor - ten hörst leis' du mich wei - nen,  
Throws lon - ger shad - ows The far - ther 'tis wend - ing;  
What - e'er thou pon - der, Thou shalt not for - get me,

2. So zieht der Schmerz dir, je wei - ter ich ge - he,  
 3. Wo - hin dich's trie - be auf all' - dei - nen We - gen,  
 2. So o'er thy heart, love, While far - ther and far - ther  
 3. How - e'er thy fa - vor To hearts - that a - dore thee,

ü - ber das Herz dir mit dü - ste - rem We - he,  
 wird mei - ne Lie - be dir tre - ten ent - ge - gen,  
 Hence I de - part, love, The shad - ows will gath - er,  
 My love shall ev - er Be pres - ent be - fore thee,

*pp*

ü - ber das Herz dir mit dü - ste - rem We - he!  
 wird mei - ne Lie - be dir tre - ten ent - ge - gen!  
 So o'er thy heart, love, The shad - ows will gath - er!  
 My love shall ev - er Be pres - ent be - fore thee!

*p legatiss.*

1. 2.

# Der Bote.

## The Messenger.

Andantino. (♩ = 100.)

FR. CHOPIN.

Piano.

1. Nun am klei - nen Ba - che blüht der grü - ne  
 2. Fliegst du denn schon wie - der, eh' ich Korn dir  
 3. Sie zog in die Fer - ne, folg - te ei - nem

1. Rills are bright - ly glit - tring, Green the banks they  
 2. Wilt thou fly a - way, then, From the food I  
 3. With a stran - ger lov - er Far my love has

Flie - der, baut an un - s'rem Da - che auch die Schwal - be wie - der.  
 streu - e? Sing' mir doch noch Lie - der, kannst wohl vie - le neu - e?  
 An - dern, und ich wüss - te ger - ne, bracht' ihr Glück das Wan - dern?

fol - low, 'Neath our roof - tree twit - tring Builds her nest the swal - low,  
 prof - fer? Hast no ten - der lay, then, No new songs to of - fer?  
 wend - ed, And I'd fain dis - cov - er, Wheth - er joy at - tend - ed,

*appassionato* *cresc.* *accel.* *rall.* *a tempo*

Sei mir schön will - kommen, hier im kal - ten Nor - den, da ich dich ver -  
 A - ber sind sie hei - ter, froh wie sonst die dei - nen, flie - ge dann nur  
 Flieg' zu ih - rem Da - che, Schwalbe, lie - be Klei - ne, sag' mir, ob sie

*appassionato* *cresc.* *accel.* *rall.* *a tempo*

'Tis a wel - come meet - ing, Af - ter win - try weath - er, Glad am I in  
 But if they be mer - ry, Like the rest ye qua - ver, Then no long - er  
 Hie thee to her dwell - ing, Swallow light - ly sweep - ing, Tell me, if she's

*appassionato* *cresc.* *accel.* *rall.* *pp a tempo*

nom - men, ist es Früh - ling wor - den; da ich dich ver - nom - men,  
 wei - ter, hier er - freust du Kei - nen, flie - ge dann nur wei - ter,  
 la - che, o - der ob sie wei - ne, sag' mir, ob sie la - che,

greet - ing Spring and thee to - geth - er! Glad am I in greet - ing  
 tar - ry, Here they'll find no fa - vor, Then no long - er tar - ry,  
 smil - ing, Or if she is weep - ing, Tell me, if she's smil - ing,

Früh - ling ist es wor - den!  
 hier er - freust du Kei - nen!  
 o - der ob sie wei - ne!

Spring and thee to - geth - er!  
 Here they'll find no fa - vor.  
 Or if she is weep - ing!

*pp*

## Mein Geliebter.

My Sweetheart.

Allegro moderato. (♩ = 96.)

FR. CHOPIN.

Piano.

1. Au - gen, die durch - rollt Feu - er, und ein Herz als Gold - treu - er,  
 2. Wenn ich ihn nicht sah lan - ge, ach wie wird mir da - ban - ge,  
 3. Wenn ich ihm im Arm lie - ge, tan - zend durch den Schwarmflie - ge,  
 1. With an eye like fire glow - ing, And a heart no guile - know - ing,  
 2. When he leaves me, how lone - ly, Do I long for him - on - ly!  
 3. When we dance a gay meas - ure, How di - vine is my - pleas - ure!

1-3. kann ein Bur - sche schö - ner sein? und der Bur - sche, der ist mein!  
 1-3. Was a sweet-heart e'er so fine? And the sweet-heart, he is mine!

1-3. kann ein Bur - sche schö - ner sein? und der Bur - sche, der ist mein!  
 1-3. Was a sweet-heart e'er so fine? And the sweet-heart, he is mine!

*3* *riten.*

1. Mehr in Lie - be brennt Kei - ne, als wenn er mich nennt: Sei - ne!  
 2. Doch kommt er zu - rück wie - der, kehrt auch all' mein Glück wie - der!  
 3. Doch wenn wir ein Paar wer - den, soll das Glück erst wahr wer - den!

1. More in love was maid nev - er, When he says: "Be mine ev - er!"  
 2. When I hear his dear greet - ing, O, how joy - ful our meet - ing!  
 3. Ah, - how sweet shall my life be, May I once his own wife - be!

*p* *riten.*

*a tempo* *sf*

1-3. Kann ein Bur - sche schö - ner sein? Und der Bur - sche, der ist mein!  
 1-3. Was a sweet - heart e'er so fine? And the sweet - heart, he is mine!

*a tempo* *sf*

*rit.* \*

*ten.*

1-3. Kann ein Bur - sche schöner sein? Und der Bur - sche, der ist mein!  
 1-3. Was a sweet - heart e'er so fine? And the sweet - heart, he is mine!

*rit.* >

*rit.* \*

*f*



## Eine Melodie.

## A Melody.

Andante. (♩ = 92)

FR. CHOPIN.

Piano.

Still in Ge - duld er - ge - ben, oh - ne Kla - ge - tra - gen sie  
Mute and re - sign'd, for pit - y ne'er ap - peal - ing, Long did they

lang' des Schicksals schwere Ta - - ge.  
bear - mis - for - tune's pow'r un - feel - - ing.

War ih - nen doch nach Kum - mer und Be -  
For still they trust - ed in the prom - ise

schwer - - den ein Hei - math - land - - ver - hei - ssen noch auf  
giv - - en, That here on Earth - - they once should find a

Er - den! Doch ih - res Her - zens  
ha - ven! Yet all in vain the

*dim.* *p*

Hoff - nung war ver - ge - bens! Nie - mals be - tritt ihr  
trust that so up - bore them, Ne'er shall their eye be -

Fuss das Land des Le - bens, sie sol - len ster - ben, ster - ben  
hold that land be - fore them! Doom'd to de - spair, — de - spair, — they

*f* *ff*

und ver-ges-sen, und ver-ges-sen, und ver -  
all for-sak-en, all for-sak-en, all for -

*p*

ges - sen wer - den!  
sak - en per - ish'd!

*p*

# Der Reitersmann vor der Schlacht.

## The Trooper before the Battle.

FR. CHOPIN.

Vivace. (♩ = 96)

Piano.

Vivacissimo. (♩ = 160)

Meno mosso. (♩ = 120)

*cresc. ed agitato*

1. Schnaubst und wie-herst, magst nicht wei - den, Rapp, dein Au - ge sprüht!
2. Auf denn, Röss-lein, vor-wärts mu - thig! Auf zu Kampf und Glück!
3. Doch wenn ich den Tod dort fin - de, nie - der - sink' von dir, -

*cresc. ed agitato*

1. Why so rest - ive, so un - stead - y, Thou, my trust - y steed?
2. Now, my charg - er, on - ward dash - ing, For - ward let us fly,
3. And, if death in - deed be wait - ing, And I sink from thee,

Meno mosso. (♩ = 120)

*cresc. ed agitato*

No. \*

*espressivo*

Mut - ter, Schwe - ster, müs - sen schei - den, dass euch Gott be - hüt'!  
Un - ver - seht, die Klin - ge blu - tig, trag' mich bald zu - rück,  
Lauf' dann, Röss - lein, lauf' ge - schwin - de, grüss' da - heim von mir!

*espressivo*

Moth - er, sis - ter, I am read - y, Now be God my speed!  
Drawn the sa - bre, keen and flash - ing, On, to win or die!  
Bear, my steed, a fare - well greet - ing To my home from me!

*cresc.*

Mut - ter, Schwe - ster, müs - sen schei - den, dass euch Gott be - hüt',  
un - ver - seht, die Klin - ge blu - tig, trag' mich bald zu - rück,  
Lauf' dann, Röss - lein, lauf' ge - schwin - de, grüss' da - heim von mir,

Moth - er, sis - ter, I am read - y, Now be God my speed,  
Drawn the sa - bre, keen and flash - ing, On, to win or die,  
Bear, my steed, a fare - well greet - ing To my home from me,

*cresc.*

dass euch Gott be - hüt'!  
trag' mich bald zu - rück!  
grüss' da - heim von mir!

Now be God my speed!  
On, to win or die!  
To my home from me!

*cresc. ed agitato* **ff**

4. Hörst du nicht die Schwe-ster ru-fen? steh' mein Rösslein, steh'! Magst nicht? Nun denn,  
4. Hear'st thou not a sound of weep-ing? Still, my steed, be still! Wilt not? Now then,

*cresc. ed agitato* **ff** **fz**

*rit.* \* *rit.* \* *rit.* \*

**ff**

reg' die Hu-fen, fort zum Kampf, a - del fort zum Kampf, a - del  
on-ward sweep-ing, For-ward, come what will! For-ward, come what will!

**ff sempre**

*cresc.* **fff rit.**

fort zum Kampf, a - del  
Forward, come what will.

*rit.* **ff e sempre** *più presto che possibile* *con fuoco*

*agitatissimo sempre* **più f**

*più presto, ma decresc.* **p**

# Zwei Leichen.

## Two Corpses.

FR. CHOPIN.

Allegretto. (♩ = 100.)

Voice.

1. Zwei, die sich lieb - ten, die durf - ten's nicht ge - ste - hen,  
 1. Fond were the lov - ers, Yet ne'er their love was plight - ed,

Piano.

*p e legato.*

muss - ten sich mei - den und von ein - an - der ge - hen.  
 Soon they were part - ed, their love for ev - er blight - ed.

Jah - re ver - gin - gen, sah'n sich nie - mals wie - der,  
 Years drift - ed slow - ly, Sad - ly and for - sak - en,

*poco cresc.**dim.*

leg - ten sich end - lich beid' zu ster - ben nie - der.  
 Till both to - geth - er They by death were tak - en.

*p*

2. Drin - nen im Stüb - chen das Mägd - lein lag im Bet - te,  
 3. Läu - te - ten Glo - eken im Dor - fe von dem Thur - me;  
 2. Here in her cham - ber now lay the maid - en dy - ing;  
 3. Slow in the vil - lage the sol - emn bells were toll - ing;

doch der Ko - sak - lag an wil - der Wal - des - stät te.  
 heul - ten im Wal - de nur Wöl - fe laut im Stur - me.  
 Far in the wild - wood the troop - er lone was ly - ing.  
 Out in the for - est the wolves were wild - ly howl - ing.

Wein - ten um's Mägd' - lein Mäd - chen wohl und Kna - ben;  
 Mägd - lein im Gra - be deck - te Prie - sters Se - gen;  
 Weep - ing her kin - dred by the bed - side kneel - ing;  
 O - ver the maid - en flow'rs the grave are bright - 'ning;

*poco cresc.* *dim.*

um den Ko - sa - ken krächz - ten nur die Ra - ben.  
 doch den Ko - sa - ken bleich - ten Wind und Re - gen.  
 Ill - o - men'd ra - vens o'er his head were wheel - ing.  
 Bones of the troop - er wind and rain are whit - 'ning.

*p*

# Meine Freuden.

## My Delights.

FR. CHOPIN.

Allegretto. (♩ = 120.)

Piano.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes in the final measure. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The dynamic marking is *mf*. Below the staves, the instruction "Red. \* Red. \*" is written.

Wenn du, Ge - lieb - te, nur be - ginnst zu  
When for a mo - ment thou dost speak, my

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment continues with a triplet in the right hand and chords in the left hand.

re - den, bin ich ge - fan - gen mit tau - send Zau - ber - fä - den!  
dar - ling, 'Tis like the mu - sic of an - gel - voic - es call - ing;

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a *poco cresc.* marking and a *dim.* marking. The right hand has a triplet in the first measure.

lau - sche ent - zückt und wa - ge nicht zu stö - ren, wün - sche, du  
Mute is my joy that I may be so near thee, Hark'ning, and

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment is marked *p* and features a triplet in the right hand.

plau - der - test e - wig so hei - ter, und will mein Le - ben, mein  
hop - ing that thou mayst per - sev - er, Naught else de - sir - ing, for

The fourth system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a triplet in the right hand.



Le - ben lang nichts wei - fer, als dich nur hö - ren, dich nur hö - ren,  
 ev - er, for - ev - er, But so to hear thee, still to hear thee,

hö - ren, als dich nur hö - ren, dich nur hö - ren, hö - ren!  
 hear thee, but still to hear thee, still to hear thee, hear - thee!

Doch wenn die Au - gen feu - ri - ger dir glü - hen, rö - the - re  
 But when the love - light in thine eye is glow - ing, And on thy

Ro - sen den Wan - gen er - blü - hen, wenn dir ent - zückt die  
 cheek - the ros - es red are blow - ing, With fond - er yearn - ing

Bli - cke fol - gen müs - sen, ach dann! ach dann! - ach  
 fol - low thee my gaz - es, Ah, then! ah, then! - ah,

*cresc. e sempre più accel.*

dann! Ge - lieb - - te, ach dann, Ge - lieb - te, dann  
 then! my dar - - ling, ah, then, my dar - ling, I

*cresc. e sempre più accel.*

möcht' ich dich stö - ren, will län - ger nicht mehr die Lip - pen dann  
 long to draw near thee, Sweet tho' thy lips, I no long - er will

*ff* *rall. poco a poco.* *sf*

hö - ren, will sie nur küs - - sen, nur küs -  
 hear thee, Will seal them with kiss - es, with kiss -

*rall. poco a poco.*

*a tempo.*

- sen, nur küs - - sen, nur küs - sen!  
 - es, with kiss - - es, with kiss - es!

*a tempo.* *mf*

Tea \*

# Melancholie.

## Melancholy.

FR. CHOPIN.

Voice. *Lento.* (♩ = 63) *con espress.*

1. Ne - bel im Tha - le,  
 2. Sin - gen und lie - ben  
 1. Dew in the mead - ow,  
 2. With songs of love — how

Piano. *p e legato*

Thau auf der Au - e, Gram in der Brust, durch Thrä - nen ich  
 wollt' ich wohl ger - ne, doch wer ver - steht mich hier — in der  
 mist in the val - ley, Woe in my bo - som, tears that fall  
 fain would I cheer me, But, far from home, there's none — that may

schau - e, Vö - ge - lein, einst so froh auf den Zwei - gen,  
 Fer - ne? Sing' ich, es ach - tet Kei - ner der Lie - der,  
 slow - ly. Where is the song my heart that re - joic - es?  
 hear me; Here, if I sing, none feels my e - mo - tion,

Lied auf den Lip - pen, bei - de nun schwei - gen, Vö - ge - lein,  
 lieb' ich, es liebt mich Kei - ner doch wie - der, sing' ich, es  
 Why now so mute, ye birds, are your voic - es? Where is the  
 Here, if I love, none heeds my de - vo - tion; Here, if I

einst so froh auf den Zwei - gen, Lied auf den Lip - pen,  
 ach - tet Kei - ner der Lie - der, lieb' ich, es liebt mich  
 song my heart that re - joic - es? Why now so mute, ye  
 sing, none feels my e - mo - tion, Here, if I love, none

*cresc.* bei - de nun schwei - - - gen!  
*sf* Kei - ner doch wie - - - der!  
*dim.* birds, are your voic - - - es?  
 heeds my de - vo - - - tion.

*p*

*p con espressione*

3. Kei - ner, ach Kei - ner, der nach mir frag - te, Kei - ner, dem  
 4. Doch kei - ne Ant - wort wird mein - nem Fle - hen; ü - ber die  
 3. No one, ah, no — one cares how I lan - guish, No — one here  
 4. Yet no re - ply — is giv'n to my plead - ing, Chill blasts are

*p e legato*

ich mein Her - ze - leid klag - te! Hei - math, o Hei - math,  
 Hai - de Win - de nur we - hen: Käl - ter, nur käl - ter  
 hares my lone - ly heart's an - guish; Dear na - tive land, for  
 on - ly o'er — the heath speed - ing; Blow, ic - y winds, e'er

*mf*

*rit.* \* *rit.* \*

hör' auf mein Fle - hen, lass mich noch ein - mal dich wie - der -  
 we - het, ihr Win - de, dass die - ses hei - sse Herz Ru - he  
 thee it is ach - ing, Let me be - hold — thee ere it be  
 chill - er and chill - er, E'en till this heart — grow cold - er and

*rit.* \*

se - hen! Hei - math, o Hei - math, hör' auf mein Fle - hen,  
 fin - de, käl - ter, nur käl - ter we - het, ihr Win - de,  
 break - ing! Dear na - tive land, for thee it is ach - ing,  
 still - er, Blow, ic - y winds, e'er chill - er and chill - er,

*rit.* \*

lass mich noch ein - mal dich wie - der se -  
 dass die - ses hei - sse Herz Ru - he fin -  
 Let me be - hold thee ere it be break -  
 E'en till this heart grow cold - er and still -

*cresc.* *f* *dim.*

hen!  
 de!  
 ing!  
 er!

*p*

## Das Ringlein.

## The little Ring.

FR. CHOPIN.

Moderato. (♩ = 100)

Voice.

1. Warst ein Kind noch,  
2. Und ich kehr - te  
1. Yet a child\_ wert  
2. When I came\_ to

Piano.

*mf* *p*

als ich, Hol - de, dich schon »Bräut - chen« neck - te, und ein Ring - lein  
aus der Wei - te, froh klang Hoch - zeits - rei - gen, und an ei - nes  
thou, O maid - en, When our faith\_ we plight - ed, And my ring, - thou  
wed thee, dar - ling, Wed - ding - bells\_ rang gai - ly, But an - oth - er

*cresc.*

dir von Gol - de an den Fin - ger steck - te. Als ich dann nach  
An - dern Sei - te sah ich dich, mein ei - gen. Reich - test mir die  
lit - tle hoy - den, Both our hearts\_ u - nit - ed. Sweet thy prom - ise,  
led thee, dar - ling, To the al - tar ho - ly. Why doth on thy

*p*

vie - len Jah - ren von dir schied auf's Neu - e, da ge - lob - test  
 Hand zum Grus - se, die mein Ring — noch schmück - te, ach! mit thrä - nen -  
 lat - er spo - ken, When thy love — did leave thee, 'Twas to keep thy  
 hand yet lin - ger Of my love — the to - ken? True the ring up -

*cresc.* *dim.*

du zu wah - ren Ring - lein mir und Treu - e, da ge - lob - test  
 vol - lem Kus - se ich an's Herz sie drück - te, ach! mit thrä - nen -  
 faith un - bro - ken, And the ring I gave thee, 'Twas to keep thy.  
 on thy fin - ger, Yet thy word was bro - ken, True the ring up -

*dim.*

du zu wah - ren Ring - lein mir und Treu - e!  
 vol - lem Kus - se ich an's Herz sie drück - te!  
 faith un - bro - ken, And the ring I gave thee.  
 on thy fin - ger, Yet thy word was bro - ken!

*mf*



# Die Heimkehr.

## Homeward.

FR. CHOPIN.

*Prestissimo.*

Piano. *p* *cresc.*

*Agitato vivo. (♩ = 108)*

1. Sturm saust durch des Wäl - des Bäu - me, rei - te rasch, Ge - sel - le!  
 2. Hörst du nicht die Ra - ben kräch - zen, dei - nes Weg's Be - glei - ter?  
 3. End - lich, end - lich Lich - ter - schim - mer, doch wo bleibt die Dei - ne?  
 4. Magst du sie auch fest um - schlung - en hal - ten in den Ar - men;

1. Stran - ger in the storm - swept for - est, Haste thee on, O Ri - der!  
 2. Hear'st thou not the sul - len ra - vens Fly - ing on be - fore thee?  
 3. Yon - der, yon - der lights are shin - ing, Why doth she not greet thee?  
 4. With an ar - dent lov - er's kiss - es Thou may'st seek to charm her,

*rall.*

Sporn'den Rap - pen, nim - mer säu - me, kommst zu spät zur Stel - le,  
 Hörst du nicht im Sturm es äch - zen? Rei - te ra - scher, Rei - ter!  
 Liegt und schläft, und schläft auf im - mer wohl im To - dten - schrei - ne!  
 wird, von dei - ner Gluth durch - drun - gen, nim - mer doch er - war - men!

Well it is thy steed thou spur - rest, Do not dare to loi - ter,  
 See'st thou not the low'r - ing heav - ens Dark - ly brood - ing o'er thee?  
 In her wind - ing sheet con - fin - ing Doth she wait to meet thee,  
 Yet thy ten - der, fond em - brac - es Nev - er - more shall warm her!

*rall.* *cresc.*

Sporn' den Rap - pen, nim - mer säu - me, kommst zu spät zur  
 Hörst du nicht im Sturm es äch - zen? Rei - te ra - scher,  
 Liegt und schläft, und schläft auf im - mer wohl im To - dten -  
 Wird, von dei - ner Gluth durch - drun - gen, nim - mer doch er -

- Be thy charg - er ne'er so wea - ry, Do not dare to  
 Seest thou not the low'r - ing heav - ens Dark - ly brood - ing  
 In her wind - ing sheet con - fin - ing Doth she wait to  
 Yet thy ten - der, fond em - brac - es Nev - er - more shall

*sf* *ff* *pp*

Stel - - - le!  
 Rei - - - ter!  
 schrei - - - ne!  
 war - - - men!

loi - - - ter!  
 o'er \_\_\_\_\_ thee?  
 meet \_\_\_\_\_ theel  
 warm \_\_\_\_\_ her!

Tempo I.

*rallent.*

*p* *cresc.*

*ff*

## Agitato vivo.

5. Und ob dei-ner Thrä-nen Flu-then rin-nen auf sie nie-der,  
 5. And tho' e'en with eyes o'er-flow-ing Thou dost weep for ev-er,

*rall.*  
 Thrä-nen-flu-then, Kus-ses-glu-then we-cken sie nicht wie-der!  
 Tears o'er-flow-ing, kiss-es glow-ing, Can a-wake her nev-er!

*rall.*  
 Thrä-nen-flu-then, Kus-ses-glu-then we-cken sie nicht wie-der!  
 Tears o'er-flow-ing, kiss-es glow-ing, Can a-wake her nev-er!

der!  
 er!

*rall. sempre più dim.*

# Lithauisches Lied.

## Lithuanian Song.

FR. CHOPIN.

Allegro moderato. (♩ = 88)

Piano.

Früh, da im O - sten der  
O - ver the mead - ow and

*pp* *p* *legatissimo*

Mor - gen kaum tag - te, war ich hin - aus auf die Wie - se ge -  
home - ward I hied me, Ear - ly at morn, ere the sun was a -

gan - gen; Müt - ter - lein sass schon am Fen - ster und frag - te:  
ris - en, But Moth - er call'd from the door, when she spied me:

*p* *sempre legato.*

„Wo kommst du her, feucht sind Haar dir und Wan - gen?“  
„Where have you been? in your hair the drops glis - ten!“

*poco più animato*

„Schöpf-te Was-ser an der Quel - le, Was - ser an der Quel-le  
 „At the spring I drew some wa - ter, where the cool-ing rill is

*pp poco più animato*

Ran - de, da - von sind feucht mir wor - den Haar und Wan - ge!“  
 stream - ing, And on my hair still wa - ter-drops are gleam-ing.”

*rit.*

*a tempo.* *pp*  
 „Das ist nicht Wahr - heit! Das ist night Wahr - heit! bist ge - gan - gen  
 „You will not tell mel You will not tell me! You've been go - ing,

*a tempo.* *ff* *pp* *p cresc.*

*cresc.* *f* *ff*  
 noch vor Ta - ges-grau-en, um dei - nen Lieb - sten im  
 long be - fore 'twas day-light, To meet your sweet - heart a -

*dim.*  
 Fel - de zu schauen!“  
 lone in the twi-light!”

*dim.* *pp*

## Tempo I.

*f* „Wahr ist's, wahr ist's, lie - be Mut - ter, will dir's ein - ge - ste - hen, er  
 “True 'tis, true 'tis, Moth - er dar - ling, What a - vails de - ceiv - ing? He

woll - te mich zum letz - ten Mal noch se - hen!  
 begg'd to see me once a - gain ere leav - ing,

*cresc. ed accelerando.*  
 Sollt' ihm, nicht lan - ge! noch am Her - zen leh - nen, und  
 And for one mo - ment to his heart be press'd me, And

*poco cresc. ed accelerando.*

*ff a tempo.*  
 da - bei, und da - bei, da - bei wur - den Haar und Wan - gen  
 then 'twas, and then 'twas, then 'twas on my hair his tear - drops

*ff a tempo.*

feucht von sei - nen Thrä - nen“  
 fell, while he ca - ress'd me!”

## Polens Grabgesang.

## Poland's Dirge.

FR. CHOPIN.

Moderato. ( $\text{♩} = 104$ )

Voice. *p*

Von dem Baum im  
By the storm they

Piano. *pp*

Wet - ter san - ken al - le Blät - ter!  
breast - ed Ev - 'ry leaf is wrest - ed.

*pp*

*p*

Nur ein Vög - lein lei - se singt die Trau - er - wei - se: 0  
Now a bird - ling on - ly In the tree sings lone - ly: 0

Hei - math, du schö - ne! bist von Blut ge - rö - thet, dei - ne ta - pfern  
na - tive land! thy fur - rows Na - tive blood doth red - den, Woe - ful are thy

*dim.* *pp*

Söh - ne hat der Feind, der Feind ge - tö - dtet. Leer sind dei - ne  
 sor - rows, By foes art thou down - trod - den. All thy towns are

Stä - dte, wüst sind dei - ne Au - en; wo der Wind hin - weh - te,  
 wast - ed, Si - lent all thy wa - ters, From the foe de - test - ed

floh - en dei - ne Frau - en, dei - ne Sen - sen blin - ken nicht im Feld, im  
 Fled thy help - less daugh - ters. Har - vest - blades are gleam - ing, But in bat - tle -

Kam - pfe, dei - ne Aeh - ren sin - ken un - ter Huf - ge - stam - pfe.  
 surg - es; And thy har - vest teem - ing Sinks 'neath hos - tile charg - es.



Lento.

War - schau, sahst die Dei - nen  
How thy sons, — O War - saw,

zu den Fah - nen ei - len, mu - thig sich — ver -  
Gath - er'd round thy ban - ner, Bid - ding fear — de -

ei - - nen, Noth und Tod, ja Noth und Tod zu thei - len.  
fi - - ance, Choos - ing death, ay, death be - fore dis - hon - or!

*p molto mosso.*

Sahst sie käm - pfen, blu - ten, ta - pfer gleich - er - wei - se  
Thou hast seen them bleed - ing, Thou hast seen them dy - ing,

*sempre pp*

*legatiss. il basso.*

in des Som - mers Glu - then, in des Win - ters Ei - se; käm - pften rast - los  
Sum - mer's glow un - heed - ing, Win - ter storms de - fy - ing, Fight - ing on and

wei - ter, san - ken end - lich nie - der; all' der ta - pfern  
 fall - ing, Till not one was left thee, Till a yoke en -

Strei - ter keh - te Kei - ner wie - der! Lie - gen sie im Gra - be?  
 thrall - ing E'en of hope be - reft thee! Are they dead and sleep - ing -

Lie - gen sie in Ban - den? Ir - ren oh - ne Ha - be - sie in frem - den Lan - den?  
 Or be - set by dan - gers, Or for - lorn - ly weep - ing. In a land of stran - gers?

Von der Welt ver - ra - then, und von Gott ver - las - sen, grau - sam sie zer - tra - ten  
 For the world be - tray'd them, And by God for - sak - en, Cru - el Fate hath led them,

*cresc. e rit. molto.* **Tempo I.** *appassionato.*  
 wil - de Fein - des - mas - sen! O mein ar - mes Po - len! mein ar - mes Po - len! O  
 Cru - el foes o'er - tak - en. O, un - hap - py Po - land! un - hap - py Po - land! O

Po - len, o Po - len! Kehr - ten heim die Küh - nen!  
Po - land, O Po - land! Might thy sons re - turn - ing,

*p*

Un - ter ih - ren Soh - len wür - dest du er - grü - nen;  
Once a - gain pos - sess thee, Joy would ban - ish mourn - ing!

un - ter ih - ren Hän - den wür - dest frei du wer - den,  
By their arms de - fend - ed, Free - dom ne'er should per - ish,

al - le Lei - den en - den, schön - stes Land der Er - den!  
All thy woes were end - ed, Thou fair land we cher - ish!

*rallent.*

*p*

Doch nicht keh-ren wie-der, die von hin-nen gin-gen, nur die Trau-er-  
 Yet they ne'er shall hail thee, Who from hence de-part-ed, On-ly dirg-es

*pp*

lie-der ih-re Tha-ten sin-gen. Ja, noch spä-te Sa-gen  
 tell—thee How thou art de-sert-ed. Ay, and ag-es thrill-ing

sol-len von euch mel-den, sol-len um euch kla-gen, Po-lens to-dte  
 Shall re-peat their sto-ry, Of those he-roes tell-ing Who were Po-land's

Hel-den!  
 glo-ry!

*pp* *dim. e rit.*